

ЧӐВАШ  
РЕСПУБЛИКИН  
ПАТШАЛАХ  
СИМВОЛӐСЕМ

---

ГОСУДАРСТВЕННЫЕ  
СИМВОЛЫ  
ЧУВАШСКОЙ  
РЕСПУБЛИКИ

---

THE NATIONAL  
EMBLEM OF THE  
CHUVASH REPUBLIC





**ЧӐВАШ РЕСПУБЛИКИН  
ПАТШАЛӐХ СИМВОЛӐСЕМ**



**ГОСУДАРСТВЕННЫЕ СИМВОЛЫ  
ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**



**THE NATIONAL EMBLEM  
OF THE CHUVASH REPUBLIC**



**А. П. Павлова Э. М. Юрьев  
пухса хатӑрленӗ**

**Составители  
А. П. Павлов, Э. М. Юрьев**

**Compiled by  
A. P. Pavlov, E.M. Yuryev**

**Чебоксары  
Чувашское книжное издательство  
1995**

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГЕРБ ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
(цветное изображение)



ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ФЛАГ ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ :  
(цветное изображение)



# ЧӰВАШ РЕСПУБЛИКИН ПАТШАЛАХ СИМВОЛӢСЕНЕ СЫРСА КӰРТНИ

## ОПИСАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННЫХ СИМВОЛОВ ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

### DESCRIPTION OF THE NATIONAL SYMBOLS OF THE CHUVASH REPUBLIC

ЧӰваш Республикин Патшалӑх гербӗпе ялавӗ ЧӰваш патшалӑхӗпе унӑн суверенитетӗн символӗсем пулса тӑрашсӗ.

ЧӰваш Республикин Патшалӑх гербӗ сӑнче геральдика щичӗ ӱкернӗ, унта эфир чӰваш сӗрӗнчен ӱссе хӑпарнӑ «Пурнӑс йывӑшне» куратпӑр. «Пурнӑс йывӑсӗ» чӰваш халӑхӗ ӗмӗрсем хушши утса тухнӑ вӑрӑм сула пӗлтерет.

Йывӑспа геральдика щичӗн аялти пайӗн тӗксӗм хӗрлӗ тӗсӗ халӑх мӗн авалтанпах ирӗклӗх сӗнсе илмешкӗн тӑрӑшине пӗлтерет, сӑк ӑнтӑлу вара ӑна пуян йӑли-йӗркипе хӑйне-евӗрлӗхне сыхласа хӑварма пулӑшнӑ.

Сутӑ сарӑ тӗс вӑл — Хӗвел сӱтин тӗсӗ, Хӗвел вара сӗр сӑнче мӗн пуррине пӗтӗмпех пурнӑс парнелет. ЧӰваш халӑхӗ сарӑ тӗсе мӗн ӗлӗкрен мӗнпур тӗссенчен чи пахи тесе шутланӑ.

Геральдика щичӗн тӑрринче сӑкӑр кӗтеслӗ висӗ сӑлтӑр ӱкернӗ. Сӑкӑр кӗтеслӗ сӑлтӑр чӰваш тӗррин чи ӑнлӑ сарӑнӑ элементӗ пулса тӑрат, вӑл илемлӗхпе хӑтлӑха пӗлтерет. Лента вӗсӗсенче ӱкерсе хунӑ хӑмла чӰваш халӑхӗпе Республикӑ туса илкен пуянлӑхӑн — «симӗс ылтӑнӑн» сӑнарне палӑртать. Киев князӗ Владимир Атӑлси Пӑлхарпа 985 сӱлта тунӑ пӗрремӗш Договортах сӑпла сӑрнӑ пулнӑ: «Пирӗн хушӑри тӑнӑслӑх савӑн чухне пӗтет — хӑсан та хӑсан шыври чул ишме пуслать, хӑмла шывра путать» («Повесть временных лет»).

ЧӰваш Республикин Патшалӑх ялавӗ тӑватӑ кӗтеслӗ пус-

Государственные герб и флаг Чувашской Республики являются символами чувашской государственности и ее суверенитета.

Государственный герб Чувашской Республики представляет собой геральдический щит, на котором мы видим «Дерево жизни», растущее из чувашской земли. «Дерево жизни» — знак долгого исторического пути, пройденного чувашским народом. Пурпурный (темно-красный) цвет Древа и нижней полуокружности символизирует извечное стремление народа к свободе, которое позволило ему сохранить свои традиции и самобытность.

Светло-желтый цвет — цвет Солнца, дарующего жизнь всему на земле. По чувашским народным представлениям, цвет желтый — сарӑ — самый прекрасный из всех цветов.

Над геральдическим щитом находятся три 8-угольные звезды. 8-угольная звезда — один из наиболее распространенных элементов чувашской вышивки, выражающий красоту и совершенство.

Стилизованный хмель на концах полуокружности — образ традиционного богатства чувашского народа и Республики — «зеленого золота». Еще в первом Договоре киевского князя Владимира с Волжской Булгарией в 985 г. было сказано: «Тогда не будет между нами мира, когда камень станет плавать, а хмель — тонуть» («Повесть временных лет»).

Государственный флаг Чувашской Республики представ-

The National Emblem and Flag of the Chuvash Republic are symbols of Chuvash statehood and of its sovereignty.

The Emblem is a heraldic shield, depicting «The Tree of Life», growing out of the Chuvash land. «The Tree of Life» signifies a long historic path travelled by the Chuvash nation. The purple (dark red) colour of the Tree and of the bottom half-circle depicts the eternal yearning of the people for freedom. This yearning has enabled the Chuvash people to preserve its traditions and peculiarities.

The light yellow colour represents the Sun which gives life to everything on the earth. According to Chuvash folk lore the «sara» colour is the most beautiful of all the colours.

Over the heraldic shield are three eight-pointed stars. An eight-pointed star is one of the most wide-spread elements of Chuvash embroidery. These stars typify beauty and perfection.

The stylized hops on the ends of the half-circle depict the traditional riches of the Chuvash people and Republic — «the green gold» of Chuvashia. It was even the first Agreement with the Volga Bulgaria signed by Vladimir, the Prince of Kiev, in 985 that read: «Then there will be no peace between us, when stones will be floating and hops will be sinking». (The «Povest Vremennykh Liet» Chronicle).

The National Flag of the Chuvash Republic is a rectangular

ма, унӑн енӑсем 5:8 виҫепе шайлашуллӑ. Унта та эфир Патшалӑх гербӑн тӑп эмблемине — «Пурнӑҫ йывӑҫне» куратпӑр, вӑл ҫавӑн пекех Чӑваш патшалӑхӗ ӗссе ҫирӗпленнине, унӑн пуласлӑхне пӗлтерет. Йывӑҫ кунта та сакӑр кӑтеслӗ виҫӗ ҫӑлтӑрпа тӑрӑланать.

Чӑваш Республикин Патшалӑх гимнӗ ҫанарсен виҫӗ ҫавраӑмне пӗлтерет: ҫутҫанталӑк ҫенӗ пурнӑҫа сиссе чӑрӑлнине; ҫемьене — тӑвансене, аттепе аннене, ачасене; «чӑваш тӑнчинче» — Чӑваш Республикинче пур тӑван та пӑрлешсе килӗшӗллӗ пурӑннине. Гимнӑн кӗввипе ҫамахӑсем чӑваш халӑх юррине питех те ҫывӑх, анчах ҫав вӑхӑтрах вӑсем халхи пурнӑҫа та пӗлтерӗҫӗ.

Чӑваш Республикин наципе патшалӑх символӑсем (герб, ялав, гимн), хӑйсен официаллӑ пӗлтерӗшӗпе пӑрлех, пирӗн патшалӑхӑн илемлӗхпе поэтика ҫанарӑсем те пулса тӑраҫҫӗ.

ляет собой прямоугольное полотнище с соотношением сторон 5:8.

Мы видим на нем основную эмблему Государственного герба — «Дерево жизни», имеющего также значение роста, будущности чувашского государства. Дерево также увенчано тремя 8-угольными звездами.

Государственный гимн Чувашской Республики выражает три круга образов: пробуждение природы к новой жизни; родные, отец, мать, дети — круг семьи; единение и согласие всех родных в «чувашском мире» — Чувашской Республике. Мелодия и слова гимна очень близки к чувашской народной песне, но имеют также современное звучание и значение.

Национально-государственные символы (герб, флаг, гимн) Чувашской Республики помимо своего официального значения являются также художественно-поэтическими образами нашей Родины.

piece of cloth with the ratio of sides 5:8.

The basic device of the National Emblem, «The Tree of Life», is represented on the Flag. The tree is crowned with three eight-pointed stars and signifies growth and the future of the Chuvash Nation.

The National Anthem of the Chuvash Republic expresses three images: awakening of nature to a new life; a family circle; unity and concord of all the relatives in «the Chuvash world» — the Chuvash Republic. The melody and the lyrics of the Anthem have a very close affinity to the Chuvash folk song, having, however, modern sound and meaning.

Apart from official significance, the National Symbols (Emblem, Flag, Anthem) of the Chuvash Republic are artistic and poetical images of the Motherland.

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГЕРБ ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
(условно-графическое изображение)



ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГЕРБ ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
(объемно-рельефное изображение)

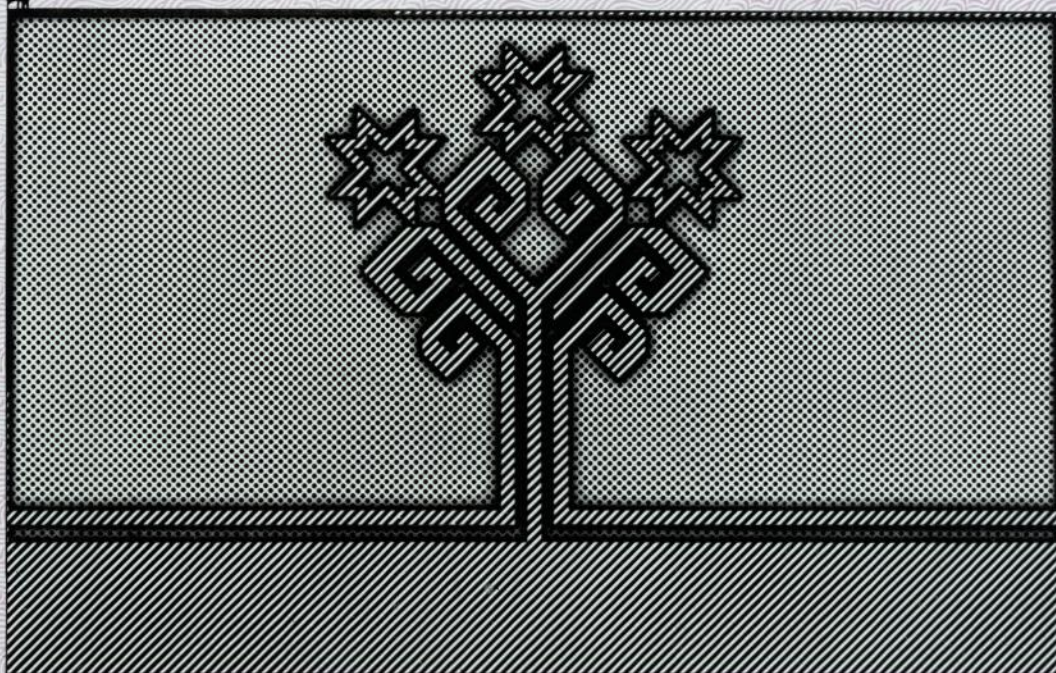




ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГЕРБ ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
(черно-белое изображение)



ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ФЛАГ ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
(условно-графическое изображение)



# ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ФЛАГ ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ (схематическое изображение)

